

NAC ORCHESTRA ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN

MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

ALEXANDER SHELLEY

MUSIC DIRECTOR DESIGNATE/DIRECTEUR MUSICAL DÉSIGNÉ

ALAIN TRUDEL

PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

JACK EVERLY

PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

SÉRIE BRAVO

CAPP ACPP

CANADIAN ASSOCIATION OF PETROLEUM PRODUCERS ASSOCIATION CANADIENNE DES PRODUCTEURS PÉTROLIERS

BRAVO SERIES

Vienna Vienne
FESTIVAL

Mozart and/et Dvořák

Pinchas Zukerman conductor/chef d'orchestre

September 27 septembre 2014

Salle Southam Hall

PETER A. HERRNDORF

President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction



Vienna Vienne

On the edge

Vienna seems the centre of Western musical culture. It was the stomping grounds of Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert. Provided the ballrooms for the waltzes that allowed Europe to dance away the growing social and psychological dissonances of the nineteenth century. And then, when those discordant notes were too loud to ignore, Vienna became the city that gave us Mahler, Schoenberg, and Berg, but also Freud, Frank Wedekind, and a young Adolf Hitler.

Vienna has spawned much of the cultural foundation of our lives even today, but despite its claims, Vienna is not a centre. It is a periphery. Perched at the edge of a Europe peering anxiously at the foreign and frightening realities of Islam, Turkey, even the gnarly, complex folk worlds of Bohemia, Vienna has one foot in the ordered world of Europe, the other in the turbulent universe of the Other. Perhaps that's why it was in Vienna that music learned to shake off the restricting cloak of opera and simple dance forms to become a full, complete, language of its own. A dramatic and social language, allowing a Haydn, or a Mozart or a Beethoven to use abstract forms to tell very human, very powerful musical stories. The cool breeze of Reason, which swept Vienna

Sur la ligne de faille

Vienne semble l'épicentre de la culture musicale occidentale. Elle a vu fleurir les talents de Haydn, Mozart, Beethoven et Schubert. Elle a abrité les salles de bal qui ont permis à l'Europe de prendre à la légère les dissonances sociales et psychologiques grandissantes du XIX^e siècle. Et lorsque ces notes discordantes sont devenues incontournables, c'est Vienne encore qui a donné au monde Mahler, Schoenberg et Berg, mais aussi Freud, Frank Wedekind et le jeune Adolf Hitler.

Vienne est le creuset de bon nombre des fondements culturels que nous faisons nôtres encore aujourd'hui, mais si la ville se réclame au centre de l'action, c'est plutôt en périphérie qu'elle loge. Perchée au bord d'une Europe scrutant avec anxiété les réalités étrangères et affolantes de l'Islam et de la Turquie, sans oublier les modèles folkloriques tortueux et complexes de la Bohême, Vienne a un pied dans l'univers ordonné de l'Europe et le deuxième dans celui de l'Autre monde. C'est peut-être la raison pour laquelle c'est à Vienne que la musique en est venue à secouer les rigidités de l'opéra et que de simples formes de danse ont pu devenir un langage complet en soi. Un langage dramatique et social qui a permis aux Haydn, Mozart et Beethoven

from the West, intermingled for a hundred and fifty years with the complex, hot, spontaneous cultural traditions of other worlds, powerful and resilient, to create the basic musical language we still speak.

And while these stereotypes of other eras – West vs. East, the Ordered vs. the Other – have long since provided illumination on the world – in fact, they now serve to confuse and delude us – they explain the deep fascination we have with the music of Vienna. That confrontation with something unexplained and deep in the cultural cosmos forced Viennese music to new artistic possibilities and gave us the sharp wit of a Haydn, the ambiguous uncertainty of a Mozart, the dynamic aggression of a Beethoven, the deep religiosity of a Bruckner. Today, when these musics have all too often been consigned to the museum-like vaults of the western tradition, it helps us to be reminded of their anxious, untamed origins. What we take for our conservative, stable musical foundations are actually considerably more shifty, original, and emotionally wild than we realize. At a time when, willingly or not, we are questioning the value of our social and cultural traditions, hearing the music of Vienna as questions, rather than answers, is probably worth our while.

By Robert M. Harris

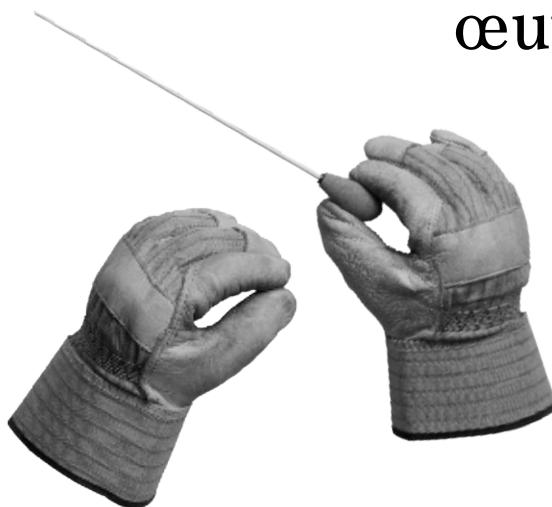
de recourir à des formes abstraites pour raconter des histoires musicales profondément humaines et saisissantes. La brise fraîche de la Raison soufflant de l'Ouest s'est frottée pendant cent cinquante ans aux traditions culturelles complexes, bouillantes et spontanées d'autres univers, puissants et résilients, pour ériger les fondements du langage musical que nous connaissons encore aujourd'hui.

Et bien que les stéréotypes d'un autre temps – Ouest/Est, monde ordonné/autre monde – soient depuis longtemps des phares éclairant le monde, ils ont l'heure aujourd'hui de semer la confusion et de nous tromper. De là s'explique l'extraordinaire fascination qu'exerce sur nous la musique de Vienne. Cette confrontation avec l'inexpliqué et les profondeurs du cosmos culturel a forcé l'ouverture de la musique viennoise à de nouvelles possibilités artistiques et a donné au monde l'esprit vif d'un Haydn, l'incertitude ambiguë d'un Mozart, l'agressivité marquée d'un Beethoven, le caractère profondément religieux d'un Bruckner. Alors qu'aujourd'hui ces musiques sont trop souvent consignées, telles des artefacts muséaux, dans les voûtes de la tradition occidentale, il est bon de se rappeler l'angoisse et la fougue indomptée qui les a vu naître. Ce que nous tenons pour les fondements conservateurs et stables de la musique occidentale est en fait la résultante de quelque chose de beaucoup plus instable, incertain et débridé au plan émotionnel. À l'heure où, consciemment ou non, nous remettons sérieusement en cause la valeur de nos traditions sociales et culturelles, il est probablement avisé de voir dans la musique de Vienne des questionnements plutôt que des réponses.

Traduit d'après Robert M. Harris

We admire
what it takes
to create great works.

Nous admirons
tout le travail que
demandent les grandes
œuvres.



The Canadian Association of Petroleum Producers is proud to sponsor the CAPP Bravo Series of concerts.

L'Association canadienne des producteurs pétroliers est fière de commanditer les concerts de la Série Bravo ACPP.

CAPP ACPP

CANADIAN ASSOCIATION
OF PETROLEUM PRODUCERS

ASSOCIATION CANADIENNE
DES PRODUCTEURS PÉTROLIERS

The Canadian Association of Petroleum Producers (CAPP) represents companies that explore for, develop and produce natural gas and crude oil throughout Canada. CAPP's members are an important part of a \$100-billion-a-year national industry that provides essential energy products to Canadians.

L'Association canadienne des producteurs pétroliers (ACPP) représente des entreprises spécialistes de la prospection, de l'exploitation et de la production de gaz naturel et de pétrole brut à l'échelle du Canada. Les sociétés membres de l'ACPP représentent une partie importante d'une industrie nationale au chiffre d'affaires annuel de 100 milliards de dollars qui fournit des produits essentiels issus de l'énergie.

Program/Programme

BRUCKNER

15 minutes

Adagio from String Quintet in F major
Adagio du Quintette à cordes en fa majeur

DVOŘÁK

27 minutes

Serenade in E major for Strings, Op. 22
Sérénade pour cordes en mi majeur, opus 22

- I. Moderato
- II. Tempo di valse
- III. Scherzo: Vivace
- IV. Larghetto
- V. Finale: Allegro vivace

INTERMISSION/ENTRACTE

MOZART

44 minutes

Serenade No. 10 in B-flat major, K. 361 (370a), "Gran Partita"
Sérénade n° 10 en si bémol majeur, K. 361 (370a),
« Gran Partita »

- I. Largo – Molto allegro
- II. Menuetto – Trio 1; Trio 2
- III. Adagio
- IV. Menuetto: Allegretto – Trio 1; Trio 2
- V. Romanze: Adagio
- VI. Theme and Variations/Thème et variations [Andante]
- VII. Finale: Molto allegro

ANTON BRUCKNER

Born in Ansfelden, Austria, September 4, 1824
Died in Vienna, October 11, 1896

Adagio from String Quintet in F major

Chamber music is not a subject that comes to mind when Bruckner's name is mentioned, and in fact, he wrote but three works in this medium. There is an early String Quartet in C minor from 1861 (published only in 1951), and the String Quintet in F major whose *Adagio* movement we hear tonight. There is also a single movement known as the *Intermezzo*, which was written as an alternate scherzo for the present quintet (the two movements share the same central trio section).

The quintet is no youthful, insignificant work. It was written mostly in 1879 at the height of Bruckner's maturity as a composer (between the Fifth and Sixth symphonies), and is a full-length quintet lasting nearly three-quarters of an hour. The first three movements were first performed in Vienna in 1881, and the complete work received its premiere on January 8, 1885. It is worth noting that this quintet was one of the few compositions by Bruckner that met with immediate success.

The quintet is remarkable for many reasons, including its harmonic adventurousness and frequent chromatic writing reminiscent of Wagner. The slow movement (originally placed in second position, later moved to third), for example, is in the key of G-flat major, just a semitone away from the quintet's home key of F major, but far-removed

ANTON BRUCKNER

Ansfelden, Autriche, 4 septembre 1824
Vienne, 11 octobre 1896

Adagio du Quintette à cordes en fa majeur

On n'associe guère le nom de Bruckner à la musique de chambre. Ce dernier n'a en effet composé que trois œuvres du genre, dont la première est le *Quatuor à cordes en do mineur*, daté de 1861 mais publié seulement en 1951, et le *Quintette à cordes en fa majeur*, dont nous entendons ce soir l'*Adagio*. On trouve aussi une pièce à un seul mouvement appelée *Intermezzo*, qui devait servir de scherzo au quintette (ces deux mouvements renferment la même section centrale sous forme de trio).

Le quintette n'a rien d'une œuvre juvénile et sans substance. Il s'agit d'une pièce aboutie d'une durée de près de 45 minutes, écrite pour l'essentiel en 1879 (entre les Cinquième et Sixième symphonies), alors que Bruckner était au sommet de sa maturité comme compositeur. Les trois premiers mouvements ont été créés à Vienne en 1881, et l'œuvre intégrale, le 8 janvier 1885. Il convient de souligner que ce quintette est l'une des rares compositions de Bruckner à avoir connu un succès immédiat.

L'œuvre est remarquable à plus d'un titre, notamment par son audace au plan harmonique et par ses fréquents passages chromatiques rappelant la musique de Wagner. Ainsi par exemple, le mouvement lent (initialement le deuxième mouvement, avant de passer à la troisième place) est

The NAC Orchestra gave their first performance of Bruckner's String Quintet in F major in 1998, under the direction of Pinchas Zukerman.

L'Orchestre du CNA a donné sa première prestation du *Quintette à cordes en fa majeur* de Bruckner en 1998, sous la direction de Pinchas Zukerman.

in terms of standard harmonic practice of the time. Connoisseurs of Bruckner's symphonic edifices will recognize some of the techniques, gestures and qualities to be found in those works: sequences, long transitions set to the same small melodic fragment, spaciously laid-out themes, and visions of grandeur and vast spaces. The *Adagio*, like the corresponding movements of the symphonies, is grave, meditative and rises slowly and inexorably to a peak of intensity before subsiding into the peace and deep solemnity from which it arose.

en *sol* bémol majeur, soit juste un demi-ton plus haut que la tonalité de base de *fa* majeur du quintette, mais bien loin par rapport à la pratique courante de l'époque en fait d'harmonie. Les connaisseurs des édifices symphoniques de Bruckner reconnaîtront certaines des techniques, des gestuelles et des qualités qu'on retrouve dans ses œuvres : séquences, longues transitions déclinées sur un même petit fragment mélodique, thèmes étalés avec ampleur, et visions de grandeur et de vastes espaces. L'*Adagio*, à l'instar des mouvements correspondants des symphonies, est grave, méditatif, s'élevant lentement et inexorablement vers un sommet d'intensité, avant de retrouver l'atmosphère de paix et de profonde solennité du départ.

ANTONÍN DVORÁK

Born in Mühlhausen, Bohemia
(today Nelahozeves, Czech Republic),
September 8, 1841
Died in Prague, May 1, 1904

Serenade in E major for Strings, Op. 22

Dvořák's Serenade for Strings looks back to the genre as it was treated by eighteenth-century Austrian classicists like Mozart and Haydn – a work in several short movements, generally light in tone, for a modest-sized ensemble and suitable for use as open-air music. Complex contrapuntal devices and extensive developmental passages are generally avoided in favour of simple imitative writing. Most of Dvořák's personal hallmarks are here as well: ingratiating melodies, rhythmic verve, and deeply appealing sonorities, all wrapped up in the characteristic gestures and mannerisms of Bohemian folk music. The work was first performed on

ANTONÍN DVORÁK

Mühlhausen, Bohême
(aujourd'hui Nelahozeves, République tchèque),
8 septembre 1841
Prague, 1^{er} mai 1904

Sérénade pour cordes en *mi* majeur, opus 22

Dans sa Sérénade pour cordes, Dvořák revisite la musique de chambre comme la présentaient les compositeurs autrichiens de l'époque classique comme Mozart et Haydn. L'œuvre, écrite pour un ensemble de taille modeste, comporte plusieurs mouvements courts au ton généralement léger convenant bien aux concerts en plein air. Le compositeur évite en général les procédés contrapuntiques complexes et les passages au développement expansif, au profit d'un style imitatif simple. On retrouve également dans cette œuvre la plupart des traits caractéristiques aux compositions de Dvořák : mélodies doucereuses, verve rythmique et sonorités

December 10, 1876 in Prague.

The Serenade opens in Dvořák's most lyrical vein, as a gently flowing theme weaves its way through different registers of the string orchestra. The warmth and richness of sound derive from frequent division of the strings into six or seven parts, and occasionally into as many as nine. A contrasting central section presents a more sprightly, almost impish tune.

The second movement is a waltz in C-sharp minor, not unlike Chopin's waltz in the same key in some ways, with a broadly developed Trio. The next movement presents a rare case of a Scherzo in 2/4 metre; here too we find an extended Trio section of more relaxed character framed by music of effervescent gaiety. The fourth movement is a nocturne, in which Otakar Šourek finds "smouldering passion" and "ennobling power of love." The effect of the livelier central section is "as if a light breeze were to ruffle the surface of the deep tranquility of night." The Finale is predictably high-spirited and rambunctious, and includes some surprising harmonic detours. Also incorporated are passing reminiscences to the previous movement and to the Serenade's opening melody. A final burst of energy brings the Serenade to a joyful close.

hautement attirantes, tout cela enveloppé dans une gestuelle et un maniériste propre à la musique folklorique de la Bohême. L'œuvre a été créée le 10 décembre 1876 à Prague.

La Sérénade s'amorce dans l'atmosphère la plus lyrique qui soit chez Dvořák, par un thème qui se faufile doucement à travers différents registres de l'orchestre à cordes. Les fréquentes divisions des cordes en six ou sept parties, allant même jusqu'à neuf parties à l'occasion, donnent un son chaud et riche. Une section centrale contrastante présente une mélodie plus pétillante, presque espiègle.

Le deuxième mouvement, une valse en do dièse mineur, rappelle à certains égards une valse de Chopin dans la même tonalité, avec son trio au développement ample. Le mouvement suivant présente un rare exemple de scherzo en 2/4; là encore, on retrouve une longue section en trio, quoique d'expression plus détendue, encadrée par une musique d'une gaieté effervescente. Le quatrième mouvement est un nocturne dans lequel Otakar Šourek rencontre la « passion qui couve » et « l'ennoblissant pouvoir de l'amour ». La section centrale plus vivante fait l'effet d'une « brise légère rompant la profonde tranquillité de la nuit ». Le finale est, comme on s'y attend, plein d'esprit et exubérant, mais comporte quelques détours harmoniques surprenants. On y voit des rappels du mouvement précédent et de la mélodie d'ouverture de la Sérénade, avant le sursaut final d'énergie qui précipite l'œuvre vers une joyeuse conclusion.

In 1971, Walter Susskind led the NAC Orchestra in their first performance of Dvořák's Serenade for Strings in E major. The Orchestra most recently performed this work in 2011 in a summer concert at Dominion Chalmers United Church, under the direction of Jean-Michaël Lavoie.

En 1971, Walter Susskind dirigeait l'Orchestre du CNA dans la première interprétation de la Sérénade pour cordes en mi majeur de Dvořák donnée par l'ensemble. L'Orchestre a joué l'œuvre tout récemment en 2011 dans un concert d'été à l'église unie Dominion-Chalmers, sous la conduite de Jean-Michaël Lavoie.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Born in Salzburg, January 27, 1756
Died in Vienna, December 5, 1791

Serenade in B-flat major, K. 361 (370a), “Gran Partita”

No Mozart serenade or divertimento more justly deserves our undivided attention than the work we hear tonight. Mozart probably wrote, or at least began, this serenade in Munich, while there for performances of his new opera *Idomeneo* in late 1780 and early 1781. Munich at the time boasted an opera orchestra second to none (many of its members came from Mannheim, the centre of the orchestral universe in the late eighteenth century). Knowing he could count on the finest players available, Mozart conceived his serenade on the grandest scale. Nevertheless, we know of no performance before March 1784, when a Viennese newspaper announced a program to include “a big wind piece of quite an exceptional kind composed by Herr Mozart.”

The alternate title by which this work is known, *Gran Partita*, is affixed to the autograph score but it is not in Mozart's hand. Nevertheless, the title is apt, for the word “partita” is Italian for a “lot” or a “quantity of goods.” And what a grand quantity Mozart has provided! – seven movements (the typical serenade contained five) lasting nearly an hour in performance for one of the largest groups of wind instruments assembled up to that time within or without an orchestra.

The scoring essentially amounts to three quartets plus a supporting bass line: four double reeds (pairs of oboes and bassoons), four members of the clarinet family (pairs of clarinets and basset horns), and four horns (again, in pairs, each pair

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Salzbourg, 27 janvier 1756
Vienne, 5 décembre 1791

Sérénade n° 10 en si bémol majeur, K. 361 (370a), « Gran Partita »

Aucune sérénade ni aucun divertimento de Mozart ne justifie plus pleinement notre attention que l'œuvre que nous entendons ce soir. Le compositeur a probablement écrit, ou tout au moins entamé, cette sérénade à Munich, lorsqu'il séjournait dans cette ville pour assister aux représentations de son nouvel opéra *Idomeneo*, à la fin de l'année 1780 et au début de 1781. À l'époque, Munich se targuait d'avoir un orchestre d'opéra sans rival (plusieurs de ses musiciens provenaient de Mannheim, le centre du monde orchestral à la fin du XVIII^e siècle). Sachant qu'il pouvait compter sur les meilleurs instrumentistes possible, Mozart conçut sa sérénade sur des dimensions grandioses. Cependant, aucune présentation de cette sérénade n'est attestée avant le mois de mars 1784, lorsqu'un journal viennois annonce un programme incluant « une grande pièce pour instruments à vent d'une ampleur exceptionnelle, composée par Herr Mozart. »

Cette œuvre est connue également sous le titre de *Gran Partita*, titre figurant sur le manuscrit. Bien que cette inscription ne soit pas de la main de Mozart, ce titre paraît tout à fait approprié puisque le mot italien *partita* signifie « lot » ou « quantité de marchandises ». Et quelle marchandise nous livre Mozart! – sept mouvements (une sérénade n'en contient normalement que cinq) d'une durée de près d'une heure, pour un des plus grands ensembles d'instruments à vent réunis à cette époque isolément ou au sein d'un orchestre.

pitched in a different key so as to allow for the maximum number of pitches available on these still valveless instruments). The score specifies a *contrabasso* for the thirteenth instrument, which meant a string bass, but modern performances often substitute a contrabassoon, which Mozart himself might well have requested had the instrument been more generally available and a player at his disposal. Inclusion of the contrabassoon also justifies still another name by which this composition is known, "Serenade for 13 Winds."

The portals through which we enter this work are appropriately grand: a slow, pompous introduction (rare in Mozart's works, particularly at this relatively early date). The first five measures feature the solo clarinet, which was played at the first performance by Mozart's friend Anton Stadler, the clarinettist for whom the composer was later to write so much eloquent music. The *Molto allegro* that follows is built from a single theme, but so masterfully does Mozart manipulate its component parts and sustain interest through variations in tonal colour that scarcely a single listener is aware that there is no contrasting theme in this sonata-form movement – only a contrasting tonality (F major), announced with a new tonal colour (clarinets and bassoons for the "first" theme; bassoon horns for the "second").

The bassoon horns require comment. This was the first time Mozart used these instruments, which are not "horns" at all, but rather alto members of the clarinet

L'orchestration se réduit essentiellement à trois quatuors accompagnés d'une ligne de basse : quatre instruments à anches doubles (paires de hautbois et de bassons), quatre membres de la famille des clarinettes (paires de clarinettes et de cors de basset) et quatre cors (cette fois encore en paires, chaque paire accordée dans une tonalité différente, de manière à permettre la production d'un maximum de tons à partir de ces instruments qui, à l'époque, étaient encore dépourvus de clés). La partition précise l'utilisation d'un treizième instrument, un *contrabasso*, c'est-à-dire une basse à cordes, mais on lui substitue souvent, dans les exécutions modernes de l'œuvre, un contrebasson, instrument que Mozart aurait lui-même sans doute exigé si l'instrument avait été plus répandu et s'il avait pu disposer d'un interprète. L'inclusion du contrebasson justifie également l'autre nom de « Sérénade pour treize instruments à vent » sous lequel la composition est également connue.

Dès le départ, cette œuvre est marquée par des élans solennels : une introduction lente et pompeuse (rare dans le catalogue de Mozart, en particulier à une époque où sa carrière était relativement jeune). Les cinq premières mesures mettent à l'honneur la clarinette, jouée lors de la création de l'œuvre par Anton Stadler, ami de Mozart pour qui le compositeur allait plus tard écrire tant de pièces éloquentes. Le *Molto allegro* qui suit est bâti sur un thème unique, mais Mozart en manipule les différents éléments avec une telle maîtrise

Gabriel Chmura was on the podium for the NAC Orchestra's first performance of Mozart's "Gran Partita", in 1990. The Orchestra most recently played this work in 2010, under the direction of Pinchas Zukerman.

C'est Gabriel Chmura qui était au pupitre lors de la première interprétation de la sérenade *Gran Partita* de Mozart donnée par l'Orchestre du CNA, en 1990. Pinchas Zukerman a dirigé la plus récente prestation de l'œuvre en 2010.

family. Invented around 1770, their range goes slightly lower than that of the standard B-flat clarinet, and their tone has been described as “unctuous seriousness.” Mozart used them again in the *Requiem* and *The Magic Flute*, among other works.

The second movement is the first of two entitled “Menuetto.” Frequent and abrupt contrasts of loud and soft are a notable feature here. The first Trio brings the clarinet family to the fore; the second, in G minor, is replete with trills in the melody line and a continuous triplet figuration in the accompaniment.

The *Adagio* is the emotional heart of this work. Solo oboe, clarinet and bassoon in turn make their entries, then continue as an intimate trio to the accompaniment of an unwavering rhythmic pattern in the remaining parts. It was this heavenly music that stirred Salieri, in Peter Shaffer’s play *Amadeus*, to go into ecstasy as he took in “a single note of the oboe. It hung there unwavering, piercing me through till breath could hold it no longer, and a clarinet withdrew it out of me, and sweetened it into a phrase of such delight it had me trembling. The light flickered in the room. My eyes clouded....”

The second minuet follows, this one also bearing two contrasting trios. The first is in the rare (for Mozart) key of B-flat minor, the second is a genial country dance in F major.

Next comes another slow movement (*adagio*), the *Romanze*, in simple ternary form (ABA). The term implies a vocal origin, though none has been traced for this movement. The agitated central episode is in C minor.

The sixth movement is a theme and six variations, almost an entire work unto itself. There is the expected variation in the

et parvient si bien à soutenir l’intérêt des auditeurs, grâce à des variations de couleur tonale, que l’on oublie que ce mouvement de forme sonate est dépourvu de thème contrastant – il n’y a qu’une tonalité contrastante (*fa majeur*) annoncée par une nouvelle couleur tonale (clarinettes et bassons pour le « premier » thème; cors de basset pour le « second »).

Les cors de basset méritent qu’on s’y attarde un instant. C’était la première fois que Mozart faisait appel à cet instrument, qui n’a rien d’un « cor » en fait et qu’il faut considérer plutôt comme un membre alto de la famille des clarinettes. Inventé vers 1770, le cor de basset a un registre légèrement plus grave que celui de la clarinette ordinaire en *si bémol*, et un son qu’on a qualifié d’« onctueusement sérieux ». Mozart a utilisé à nouveau cet instrument notamment dans son *Requiem* et dans *La Flûte enchantée*. Beethoven et Mendelssohn y ont aussi eu recours à l’occasion.

Le deuxième mouvement est le premier des deux mouvements intitulés *Menuetto*. De fréquents et abrupts contrastes entre les sonorités fortes et douces sont une caractéristique notable de ce mouvement. Le premier trio met à l’honneur la famille des clarinettes; le deuxième, en *sol mineur*, est rempli de trilles dans la ligne mélodique et de motifs en triolets continus dans l’accompagnement.

L’*Adagio* est le cœur sensible de l’œuvre. Le hautbois, la clarinette et le cor de basset font tour à tour leur entrée en solo, puis poursuivent dans un trio intime accompagné par le motif rythmique inébranlable des autres parties. C’est sur cette musique divine que Salieri, dans la pièce *Amadeus* de Peter Shaffer, dit, en état d’extase : « Puis soudain, haut perché,

minor mode (the fourth), there is another *adagio* passage, and another country dance (the sixth, a *Ländler*). Except for the scoring, this movement is nearly identical to the second movement of Mozart's Flute Quartet in C major, K. 285b. Scholars are not in agreement as to which came first, the quartet or the serenade.

The whole resplendent edifice is capped with an exuberant rondo-finale full of sparkling colours, rhythmic verve and jolly good humour.

By Robert Markow

un hautbois, une seule note flottant, comme suspendue, jusqu'à ce que la clarinette vienne la reprendre et l'adoucir en une phrase d'une céleste grâce... C'était une musique exceptionnelle ! Empreinte d'une telle tension, d'une telle inépuisable inspiration! Il me semblait entendre la voix de Dieu. »

Le second menuet qui suit comporte lui aussi deux trios contrastants. Le premier est dans la tonalité rare (chez Mozart) de *si bémol mineur*, tandis que le deuxième est une cordiale danse campagnarde en *fa majeur*.

Vient ensuite un autre mouvement lent (*adagio*), la *Romanze*, de forme ternaire simple (ABA). Le titre de ce morceau évoque une origine vocale, bien qu'on n'en ait pu retracer aucune pour ce mouvement. L'épisode central agité est en *do mineur*.

Le sixième mouvement est un thème suivi de six variations qui constitue pratiquement à lui seul une œuvre complète. Comme on pouvait s'y attendre, il y a une variation (la quatrième) en mode mineur, un autre passage *adagio* et une autre danse campagnarde (sixième variation, un *Ländler*). Sauf pour l'arrangement, ce mouvement est presque identique au deuxième mouvement du *Quatuor avec flûte en do majeur*, K. 285b, du même compositeur. Les spécialistes ne s'entendent pas pour dire laquelle des deux œuvres, quatuor ou sérénade, a été écrite en premier.

Tout cet édifice resplendissant est couronné par un rondo-finale exubérant, plein de couleurs étincelantes, de verve rythmique et de bonne humeur.

Traduit d'après Robert Markow



Pinchas Zukerman

conductor/chef d'orchestre

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. Devoted to the next generation of musicians, he has inspired younger artists with his magnetism and passion. His enthusiasm for teaching has resulted in innovative programs in London, New York, China, Israel and Ottawa. The name Pinchas Zukerman is equally respected as violinist, violist, conductor, pedagogue and chamber musician.

2014-15 marks Pinchas Zukerman's 16th season as Music Director of the National Arts Centre Orchestra and sixth season as Principal Guest Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra. A devoted and innovative pedagogue, Mr. Zukerman chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology. In Canada, he has established the NAC Institute for Orchestral Studies and the Summer Music Institute, encompassing the Young Artists, Conductors and Composers Programs.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962 where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian. Pinchas Zukerman's discography contains over 100 titles, and has earned him 2 GRAMMY® Awards and 21 nominations.

Pinchas Zukerman fait sensation sur la scène musicale depuis plus de 40 ans. Sa musicalité hors du commun, sa technique prodigieuse et ses hautes exigences artistiques ne cessent d'émerveiller les auditoires et la critique. Ayant à cœur la prochaine génération de musiciens, il inspire les jeunes artistes par son magnétisme et sa passion. Violoniste, altiste, chef d'orchestre et chambriste renommé, de même que pédagogue dévoué et avant-gardiste, il a institué des programmes novateurs à Londres, à New York, en Chine, en Israël et à Ottawa.

La saison 2014-2015 est sa 16^e comme directeur musical de l'Orchestre du CNA et sa sixième comme premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres. Il dirige en outre le Pinchas Zukerman Performance Program à la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application des techniques de téléapprentissage. Au CNA, il a mis sur pied l'Institut de musique orchestrale et l'Institut estival de musique, qui regroupe les programmes des jeunes artistes, de direction d'orchestre et des compositeurs.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est arrivé en Amérique du Nord en 1962 pour étudier à la Juilliard School auprès d'Ivan Galamian. Sa discographie comprend plus de 100 titres, et lui a attiré 21 mises en nomination et deux couronnements aux prix GRAMMY®.

NAC Institute for Orchestral Studies

Institut de musique orchestrale du CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) apprentices are preparing for a professional career by rehearsing and performing with the NAC Orchestra. Established by NAC Music Director Pinchas Zukerman and now in its eighth year, the IOS is funded by the National Arts Centre Foundation through the National Youth and Education Trust.

Créé à l'instigation du directeur musical du CNA Pinchas Zukerman, et maintenant à sa huitième année d'existence, l'Institut de musique orchestrale (IMO) du CNA permet à des apprentis qui aspirent à faire une carrière de musiciens de répéter et de jouer en concert avec l'Orchestre du CNA. L'IMO est financé par la Fondation du Centre national des Arts par l'entremise de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation.



Corus Entertainment is proud to support the young artists performing in this concert.
Corus Entertainment est fière d'appuyer les jeunes artistes qui se joignent à nos musiciens ce soir.

The National Arts Centre Orchestra

Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alexander Shelley Music Director Designate/Directeur musical désigné

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS Jethro Marks (principal/solo) David Marks (associate principal/ associé solo) David Goldblatt (assistant principal/ assistant solo) Paul Casey David Thies-Thompson	FLUTES/FLÛTES Joanna G'froerer (principal/solo) Emily Marks	TROMBONES Donald Renshaw (principal/solo) Colin Traquair
Yosuke Kawasaki (concertmaster/ violon solo) § Jessica Linnebach (associate concertmaster/ violon solo associée) **Noémie Racine-Gaudreault (assistant concertmaster/ assistante solo) Manuela Milani Elaine Klimasko Leah Roseman Karoly Sziladi *Martine Dubé *Emily Westell *Colin Sorgi *Andréa Armijo-Fortin ‡ Shun Yoshino	§ Nancy Sturdevant ‡ Vincent Marks	OBOES/HAUTBOIS Charles Hamann (principal/solo) Anna Petersen	BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE Douglas Burden
SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS **Donnie Deacon (principal/solo) Winston Webber (assistant principal/ assistant solo) Jeremy Mastrangelo Mark Friedman Carissa Klopoushak Susan Rupp § Edvard Skerjanc Lev Berenshteyn Richard Green **Brian Boychuk *John Corban *Heather Schnarr ‡Junghee Lee	CELLOS/ VIOLONCELLES Amanda Forsyth (principal/solo) Julia MacLaine (assistant principal/ assistante solo) § Leah Wyber Timothy McCoy Carole Sirois *Wolf Tormann ‡ Sean Hawthorne	CLARINETS/ CLARINETTES Kimball Sykes (principal/solo) Sean Rice *Shauna McDonald *Ross Edwards	TUBA Nicholas Atkinson (principal/solo)
	DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES Joel Quarrington (principal/solo) Murielle Bruneau § Marjolaine Fournier Vincent Gendron Hilda Cowie ‡ William Cravy	BASSOONS/BASSONS Christopher Millard (principal/solo) **Vincent Parizeau *Darren Hicks *Joelle Amar	TIMPANI/TIMBALES Feza Zweifel (principal/solo)
		HORNS/CORS Lawrence Vine (principal/solo) Julie Fauteux (associate principal/ solo associée) Elizabeth Simpson Jill Kirwan Nicholas Hartman	PERCUSSIONS Jonathan Wade Kenneth Simpson
		TRUMPETS/ TROMPETTES Karen Donnelly (principal/solo) Steven van Gulik	HARP/HARPE Manon Le Comte (principal/solo)
			LIBRARIANS / MUSICOthèCAIRES Nancy Elbeck (principal librarian/ musicothèque principale) Corey Rempel (assistant librarian/ musicothèque adjoint)
			PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL Meiko Taylor
			ASSISTANT PERSONNEL MANAGER/ CHEF ADJOINT DU PERSONNEL Ryan Purchase

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale



ORCHESTRAS
ORCHESTRES

CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Ryan Purchase	Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager/ Associé aux opérations de l'Orchestre et chef adjoint du personnel
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Douglas Sturdevant	Manager of Artist Training and Outreach/ Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Christie Ulicny	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program (<i>on leave</i>)/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA (<i>en congé</i>)
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale du marketing
Andrea Hossack	Communications Officer/Agente de communication
Melynda Szabototh	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!



mark motors
D'OTTAWA
La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

FOUNDATION FONDATION

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of August 26, 2014. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 26 août 2014 - des personnes et des sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson

Alice & Grant Burton
Richard Li

Gail & David O'Brien

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Dasha Shenkman

The Slight Family Fund for Emerging Artists/Le Fonds pour artistes émergents de la famille Slight

The Vered Family / La famille Vered
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat
Kimberley Bozak & Philip Deck
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa
Ian & Kiki Delaney
Margaret & David Fountain
Jeanne F. Fuller & Family
Susan Glass & Arni Thorsteinson

Irving Harris Foundation
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Leacross Foundation / Fondation Leacross
Jerry & Joan Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Mr. / M. F.R. Matthews, C.M., Q.C. / c.r.
The Honourable Margaret McCain, C.C.

New Play Development Supported by
an Anonymous Donor / Soutien au
développement de nouvelles pièces par
un donateur anonyme
Janice & Earle O'Born
Stefan & Magdalena Opalski
Michael Potter
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

The Azrieli Foundation
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
The Right Honourable Joe Clark,
P.C., C.C., A.O.E & Maureen McTeer
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain

Jean Gauthier & Danielle Fortin
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LL.D(hc)
Harvey & Louise Glatt
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Sarah Jennings & Ian Johns
Carolyn Keystone & Jim Meekison
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
Dr. Joy MacLaren, C.M., "New Sun"
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Maytree Developments Limited

Nadir & Shabin Mohamed
Jane E. Moore
The Peter and Melanie Munk Charitable
Foundation
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Frank & Debbi Sobey
Jayne Watson
WCPD Foundation
Pinchas Zukerman
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Cynthia Baxter & Family / et famille
W. Geoffrey Beattie
Francine Belleau & George Tawagi
The Canavan Family Foundation
Canimex Inc.
John M. Cassaday
Zita Cobb
The Harold Crabtree Foundation
Ann F. Crain Fund
Mohammed & Yulanda Faris
Larry Fichtner
Friends of the National Arts Centre

Orchestra/Les Amis de l'Orchestre du CNA
Gaetano Gagliano & Family
DH Gales Family Foundation
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Douglas Knight
Koerner Foundation
David & Susan Laister
Dennis & Andrea Laurin
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
Judy & Wilmot Matthews

The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Ronald & Jill
Barbara Newbegin
Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
Jim Prentice, P.C., Q.C.
Keith Ray & Leslie Gales
Joseph & Sandra Rotman
Monsieur François R. Roy
Doreen & Alan Saskin
Jeanne d'Arc Sharp
Sommerer Privatstiftung

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

Phil & Eli Taylor
Robert Tennant
William & Jean Teron

Donald Walcot
James Wolfensohn
Janet Yale & Daniel Logue

David Zussman & Sheridan Scott
Anonymous / Donateur anonyme (1)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Frank & Inge Balogh
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Christina Cameron & Hugh Winsor
Cintec Canada Ltd.
Mitchell & Janice Cohen
Gerry & Chris Couture
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon
& Gwen Goodier
Mrs. Pamela Delworth
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
David Franklin & Lise Chartrand

Dr. Pierre Gareau
Dale Godsoe, C.M.
Peter Harder & Molly Seon
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Rosalind & Stanley Labow
Roland Dimitrius & Diane Landry
Jean B. Liberty
Brenda MacKenzie
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley

Andrea Mills & Michael Nagy
David Monaghan & Frances Buckley
William & Hallie Murphy
Charles & Sheila Nicholson
Go Sato
Raymond & Fe Souw
Vernon G. & Beryl Turner
The Tyler Family Charitable Foundation
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Paul Wells & Lisa Samson
James Whitridge
Anonymous / Donateur anonyme (1)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson
Stephen C. Assaly
Pierre Aubry & Jane Dudley
Colin & Jane Beaumont
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Dominique Blanchard
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Hayden Brown & Tracy Brooks
Dr. Nick Busing
& Madame Justice Catherine Aitken
Julie Byczynski & Angus Gray
E.A. Fleming
Cheryl & Douglas Casey
Tom & Beth Charlton
Rev. Gail & Robert Christy
Christopher & Saye Clement
Karen Colby
Michel Collette
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
La famille Cousineau
Karen Crozier & Grant Crozier
Vincent & Danielle Crupi
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Gladys & Andrew Dencs
Fernand Déry
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault
Joyce Donovan
Robert P. Doyle
Yvon Duplessis
Carol Fahie
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone

Dr. Margaret White & Patrick Foody
Anthony Foster
Debra L. Frazer
Kaysa & Alfred Friedman
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Louis Giroux
Thomas Golem & Renee Carleton
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
David & Rochelle Greenberg
Robert Guindon & Diane Desrochers
Ms. Wendy R. Hanna
Michael Harkins
John & Dorothy Harrington
John Alan Harvey & Sandra Harvey,
Murphy Business Ottawa
Dr. John Hilborn
& Ms. Elisabeth Van Wagner
Catherine Hollands
Jacquelin Holzman & John Rutherford
IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues, CEO
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Ben Jones & Margaret McCullough
Dr. David Jones
& Mrs. Glenda Lechner
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Denis Labrie
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Donald MacLeod
Dr. François & Mrs. Sarie Mai
Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
Mr. Tamas Mihalik

David Milne & Pamela Gibb-Carsley
Sylvie Morel
Thomas Morris
Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Matthew & Elena Power
Jean-Pierre Proulx
Greg Reed & Heather Howe
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Kevin Sampson
Mr. Peter Seguin
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson
& Kevin Wilson
Eric & Carol Ann Stewart
K. Elizabeth Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Elizabeth Taylor
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
In Memory of Frank A.M. Tremayne,
Q.C.
Mary Turnbull
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
Phil Waserman
& Valerie Bishop-DeYoung
William & Phyllis Waters
Hans & Marianne Weidemann
Don & Billy Wiles
Linda Wood
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (5)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Genadi & Catherine Gunther	Justice Michael Phelan & Susan Phelan
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Suren & Junko Gupta	Mrs. Dorothy Phillips
Pat Adamo	John & Greta Hansen	Sandra & Jim Pitblado
Michael Allen	The Henry White Kinnear Foundation	Janice C. Price
Michael-John Almon	David Holdsworth & Nicole Senécal	Andrew & Valerie Pringle, C.M.
Sheila Andrews	Margie & Jeff Hooper	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Kelvin K. Au	Anikó G. Jean	Maura Ricketts & Laurence Head
Barbara A. Baines	Jillian Keiley & Don Ellis	Eric & Lois Ridgen
Daryl Banke & Mark Hussey	John & Angela Kernick	David & Anne Robison
Sheila Bayne	Dr. John Kershman & Ms. Sabina Wasserlauf	Marianne & Ferdinand Roelofs
David Beattie	John Kingma & Hope Freeborn	Elizabeth Roscoe
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	Christine Langlois & Carl Martin	Hope Ross-Papezik
Madame Lélia D. Bousquet	François Lapointe	Jan Ruby & Mary Thomson
Brenda Bowman	Nicole Lebeuf	Esther P. & J David Runnalls
Spencer & Jocelyn Cheng	Conrad L'Ecuyer	Pierre Sabourin
Le très honorable Jean Chrétien & Madame Aline Chrétien	Daryl Leitch	David & Els Salisbury
Judi & Mickey Cohen	Louis & Sonia Lemkow	Mr. & Mrs. Marcellin Savard
Margaret & John Coleman	Helen & Ken Lister	Urs & Maité Schenk
Michael & Beryl Corber	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan	Scott Thornley + Company
Patricia Cordingley	Tess Maclean	Mr. & Mrs. Brian Scott
Marie Couturier	Marianne's Lingerie	John P. Shannon & André-Cydele Bilinski
Duart & Donna Crabtree	Roberto & Lucia Martella	Fred Semerjian & Peggy Sun
Robert J. Craig	Jack & Dale McAuley	Carolyn & Scott Shepherd
Dr. David Crowe	Doug & Claudia McKeen	Jacques & Donna Shore
Kari Cullen & William Bonnell	John & Kay McKellar	J. Sinclair
Paul Dang	Dorothy Milburn-Smith	Ronald M. Snyder
Thomas Dent	Bruce R. Miller	Judith Spangler & Michael R. Harris
Robert S. & Clarisse Doyle	J. David & Pamela Miller	Paul Sparkes
Colonel Michel & Madame Nicole Drapeau	Dr. William & Mrs. Nancy Mills	Timothy & Nalini Stewart
Catherine Ebbs	Audrey & David Mirvish	Sunao Tamaru
Dr. Larbi El Bilali	Dr. Henry & Dr. Maureen Molot	Tony & Sharleen Tattersfield
Sheila Forsyth	Jennifer Moore & Ken Kaitola	Dino Testa
Dr. Erika Gaertner	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	The National Capital Suzuki School of Music
Carey & Nancy Garrett	In memory of Trong Nguyen & Naomi Sun	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	Barbara E. Newell	Kenneth & Margaret Torrance
Joan & Martin Goldfarb	Cedric & Jill Nowell	Eric Vandenberg
Harry Goldsmith	Franz Ohler	Nancy & Wallace Vrooman
Adam Gooderham	In Memory of Jetje (Taty) Oltmans-Olberg	Ms. Frances A. Walsh
D' Jean-Yves Gosselin	John Osborne	In memory of Thomas Howard Westran
Lynn & Robert Gould	Giovanni & Siqin Pari	Alexandra Wilson & Paul André Baril
John Graham		Maxwell & Janice Yalden
Beric & Elizabeth Graham-Smith		Anonymous / Donateurs anonymes (12)
Pauline E. Gravel		

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	EY	Quebecor Media Inc. / Québecor Média inc.
Aimia Inc.	Ferguslea Properties Limited	Ridley Terminals Inc.
Amazon.ca	Giant Tiger Stores Limited	Rogers Communications Inc.
Arnon Corporation	Globalive / Wind Mobile	Shangri-La Hotels
Barrick Gold Corporation	Great-West Life, London Life and Canada Life	St. Joseph Communications
BHP Billiton	HN Homes LP	St-Laurent Volvo
Borden Ladner Gervais LLP	Hotel Indigo Ottawa	Suncor Energy Inc.
Cable Public Affairs Channel/La chaîne d'affaires publiques par câble	Huawei Technologies Co. Ltd.	TELUS Communications Company
Calian Technologies Ltd.	Imperial Oil Ltd./Compagnie Pétrolière Ltee	Total E&P Canada Ltd.
Canadian Bankers Association	KPMG	Welch LLP
Cisco Canada	PwC	Wellington Financial LP
Encana Corporation		Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Glenview Management Limited

Logan Katz LLP Chartered Accountants

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Bulger Young
Capital Gain Accounting Services
Centropic Associates International
Incorporated
Elite Draperies of Ottawa Ltd

Farrow Dreessen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
Hoskins Restoration Services (Ottawa)

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar
and Lounge
Marina Kun/Kun Shoulder Rest
Merrick Canada ULC/Architects
& Engineers

MHPM Project Managers Inc.
Music for Young Children International
Headquarters
Tartan Homes Corporation
Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hannah
A B Power Consulting
Access Corporate Technologies
Advanced Hearing Group of Clinics,
Tomorrow's Technology Today
AFS Consulting (Avoid False Steps)
Alavida Lifestyles
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates- Trustee in
Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
Auerbach Consulting Services
Allan & Annette Bateman
BBS Construction Ltd.
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgePoint Effect
Marianne & Michael Burch
Chef Lamontagne - Consultant en
restauration
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation

Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion-Plates-
formes élevatrices
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-Sun Life
Financial
Déménagement Outaouais
Diamond Schmitt Architects
Dufferin Research Inc.
Foundesign Vintage Modern Design Inc.
Fox Translations Ltd.
Governance Network Inc.
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Lois & Don Harper
Heath Haughton / Haughton Financial
Hickling Arthrugs Low Corporation
Bruce & Diane Hillary
Imperial Transportation & Limousine
Service
Infusion Design Communications
InGenuity Group
Integra Networks
ITB Corp.

Janet Wright & Associates
Kaszas Marketing Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
David Lacharity
Ken & Gail Larose
Len Ward Architecture/
Arts & Architecture
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Services
L.W.I. Consulting Partners Inc.
Magpie Jewellery - Specializing in
Canadian Designers & Custom
Made Jewellery
Market Organics - Natural Food Store
Mervovitz Potechin LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneywest Financial Services Inc
Moore Wrinr Financial
Mucho Burrito
Multishred Inc.

Natural Food Pantry
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Paul Lewandowski Professional
Corporation/Criminal Law Defense
Prime 360 - The Ultimate Steakhouse
Project Services International
Mr. Waled G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzanne Robinson, Century 21 Action
Power Team
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
Vintage Designing Co.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Coventry Connection/Capital Taxi and
Airport Limousines

Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Gabriel Mackinnon Lighting Design
Gotta Paint
Imperial Electric
Issa CPA - LPA

Long & McQuade Musical Instruments
New Generation Sushi Freshness Made
to Order
Orchid Florist & Boutique
Pari's Motel

Parliament Pub
Sooter's - Your Picture Centre
Spectra FX Inc
The Urban Pear - A Food & Wine
Experience

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavalier / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty and Verma pour jeunes
musiciens
Frances & John Dawson

Rita G. de Guire
The Ana Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Randall G. Fillion
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
David A. George
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour chœurs Darrell-Howard-
Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow
Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment for the
Arts / Fonds de dotation Suzanne
Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All
Endowment / Fonds de dotation Claire
Marson pour les arts de la scène à la
portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg

A. Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Tyler Family Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (29)